



根据后印象派代表 **保罗·高更** 经典画风创作

搜狐母婴
baobao.sohu.com



原著/ (俄) 民间故事 改编/ (美) 朱莉·司马克 翻译/ 鲍丽娟

大艺术家中英双语绘本 第一辑 **经典画派·经典童话**

The Great Big Turnip

拔萝卜

商务印书馆国际有限公司

大艺术家中英双语绘本

保罗·高更画风插画

The Great Big Turnip

拔萝卜



(俄) 民间故事 原著
(美) 朱莉·司马克 改编
鲍丽娟 翻译

送给：

商务印书馆国际有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

拔萝卜 : 汉英对照 / (美) 司马克改编 ; 鲍丽娟译. — 北京 : 商务印书馆国际有限公司, 2013.6
(大艺术家中英双语绘本·第1辑)

ISBN 978-7-5176-0010-7

I. ①拔… II. ①司… ②鲍… III. ①英语-汉语-对照读物②童话-俄罗斯-现代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第134902号

大艺术家中英双语绘本·第1辑

Original copyright © e-Future 2010

Chinese bi-lingual version copyright © Beijing Times Sino United Publishing Co.,ltd 2012

著作权合同登记号 图字: 01-2013-2892

大艺术家中英双语绘本·第1辑 拔萝卜

主 编	郑勤砚
原 著	(俄)民间故事
改 编	(美)朱莉·司马克
翻 译	鲍丽娟
绘 画	(韩)于 米
责任编辑	蔡红英 彭月兰
出版发行	商务印书馆国际有限公司 (地址 北京市东城区史家胡同甲24号 邮编 100010)
经 销	北京时代联合图书有限公司 (电话 010-65519667 传真 010-65513625)
印 刷	北京尚唐印刷包装有限公司
开 本	889mm×1194mm 1/16
印 张	2.25
版 次	2013年11月第1版第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5176-0010-7
定 价	13.80元

版权所有·违者必究

如有印刷质量问题,请与我公司联系调换。

前言

川端康成曾经说过：“美是邂逅所得，是亲近所得。这是需要反复陶冶的。”

非常有幸，我们邂逅了这样一套美的书。

这套书有“三种美”。第一是画儿的美。当我们翻开它们，那些西方美术史上灿若星辰的艺术大师特立独行的风格迎面而来。以韩国首尔大学美术系的师生为主的创作者将这些著名画派及大师画风与人们耳熟能详的经典童话故事结合，创造了另一种经典。缤纷的色彩，自由的线条，丰富的构图和似曾相识的名画一角，无一不在传递美的精髓，同时也表达着创作者对大师的崇高致礼。在《小精灵和鞋匠》中可见梵高的自画像，向日葵放在鞋匠家的一角，而梵高《卧室》中歪扭的床都非常契合地结合故事展示在画面中。莫奈的《睡莲》、马奈的《吹笛少年》……这种形式不仅是一种创新也是一种传承，让我们体会经典之所以为经典的理由，经典被重新借鉴和创造的永恒生命力。

第二是故事的美。故事均为经典童话，《卖火柴的小女孩》《最后一片叶子》《快乐王子》等故事不仅深受全世界的小朋友喜爱，更是涵义隽永，历久弥珍。它们伴随我们长大，是我们成长记忆的重要部分。

第三是语言的美。这套丛书的英译文是韩国最大的英语教育机构 ©future 邀请知名美国教育专家根据故事重新编写的，当丛书引进至中国时，特别邀请了中央美术学院美术教育学系少儿艺术教育工作室的教师及有海外游学背景的学生共同翻译了这套丛书，译文更是追求“信、达、雅”，读来既朗朗上口又文意优美，充分体现出集体力量的聪明智慧。

药山禅师曾讲：“云在青天水在瓶”。青天上的云在飘动，瓶子里的水摆在桌上，一个那么高远，一个那么浅近。当我们感慨这邂逅的美时，手捧这样的书，如同抬头仰望灿烂星空，心中充满孩童真实、朴素的情感。这青天的云和瓶中的水充盈脑海，荡涤人心，突然记起哲学家马丁·布伯说：“凡真实的人生皆是相遇”。而所有的相遇都是“我”与“你”的相遇。

我们，在此“相遇”。

郑勤砚

2013年7月于北京中央美术学院



前言二

传统的民间传说，也就是我们常说的那些“老故事”，具有超越时空的普世价值。它

们富有教育意义，通过有趣的情节，口口相传，用祖先的智慧和美德滋润了一代代幼小的心灵。

那些风靡整个欧洲的老故事，于1697年的《鹅妈妈的故事》和1812年的《格林童话》里再获新生。这两本童话集，既将口头流传的故事原汁原味地录于纸面，又增加了动人的文学性。这么一来，原本面向成人的民间传说，就被改编成了适宜孩子们阅读的童话故事，正像我们今天读到的这样。“大艺术家中英双语绘本”系列所选取的故事，有不少都出自这两本经典童话集，还有一些是著名童话作家，如安徒生、王尔德等人的作品，也有一些来自《伊索寓言》。这些经典的童话故事被翻译成了多种语言，拥有世界各地的小读者。

在这套“大艺术家中英双语绘本”中，特别精选了各种现代艺术画派重新给儿童喜爱的经典故事配图，包括库尔贝的现实主义，马蒂斯的野兽派，马奈的印象派，高更的后印象派，以及创作《呐喊》的挪威画家爱德华·蒙克的表现主义等。风格各异的作品吸引着小读者的注意力，不但培养他们的艺术细胞和多元审美，还引导小读者熟悉并理解博物馆中各位艺术大师的作品。

我希望通过“大艺术家中英双语绘本”系列，小读者能够了解普世价值和传统道德，同时熟悉现代艺术，为发展想象力和创造力奠定坚实的基础。

金成熙

首尔大学美术系教授

谁是保罗·高更？

生于：1848年6月7日

逝于：1903年5月8日

国籍：法国

艺术风格：后印象派

代表作之一：《海滩上的塔西提岛女人》



保罗·高更

保罗·高更的艺术世界



《海滩上的塔西提岛女人》（1891）

- ▶ 保罗·高更曾是一个出色的股票经纪人，也是一个自学成才的艺术家。
- ▶ 高更受到印象派画的启发。
- ▶ 高更向毕沙罗学习如何绘画，他还是梵高的朋友。
- ▶ 高更离开欧洲到塔西提岛。在这里，鲜明的色彩和平涂的造型开始出现在他的画面中。



在一个农场里，住着一家三口，女儿、农夫和他的妻子。他们一辈子都以农耕为生。

There lived a family of three,
a daughter, a farmer, and his wife.
They lived on a farm
their whole life.



妻子和女儿负责在家料理家务。
在这个大家庭中，还有一只狗、
一只猫和一只老鼠。

The wife and daughter
helped in the house.
They lived together
with a dog, a cat, and a mouse.



农夫每天的工作就是不停地除草、播种。
他种下萝卜种子。
这些萝卜种子都是他精挑细选出来的最好的。

他对种子们说：“长吧，长吧，长得又粗又壮！长吧，长吧，长得又快又好……”

The farmer would pull out the weeds.
He would then plant the seeds.
He planted turnip seeds.
They were the best.
He did not care about the rest.




He said to the seeds, "Grow, grow, turnips,
big and strong.
Grow, grow, quickly.
Don't take long."



种子种下以后，妻子和女儿高兴极了。
她们开始翘首期盼丰收的喜讯。

The seeds were planted.
The wife and the girl were glad.
Now they would wait,
and that wasn't bad.



她们对种子们念道：“长吧，长吧，长得又粗又壮！长吧，长吧，长得又快又好……”

They said to the seeds, "Grow, grow, turnips,
big and strong.
Grow, grow, quickly.
Don't take long."



家里的狗、猫和老鼠也高兴得在花园里手舞足蹈，每天都在期盼丰收的季节。

The dog, the cat, and the mouse
played all day.
They danced in the garden
to pass the time away.



没过多久，农夫告诉大家：
“看！萝卜开始发芽了。”
全家人又对着萝卜念道：
“长吧，长吧，长得又粗又壮！
长吧，长吧，长得又快又好……”

Soon, the farmer let everyone know,
"Look! The turnips have started to grow."
They all said to the seeds, "Grow, grow, turnips,
big and strong.
Grow, grow, quickly. Don't take long."



直到有一天，农夫兴奋极了。

他迫不及待地告诉了全家人。

萝卜终于可以收获了！
每个人都迫切地想收获
期盼已久的萝卜。

One day the farmer was as happy as he could be.
He wanted to tell his family.
The turnips were ready to pick.
Everyone wanted the turnips quick, quick, quick.



大家争先恐后
地奔出大门。
嘴里不停地喊
着：“萝卜沙拉，
萝卜汤！”

The family ran
through the gate.
Turnip salad, turnip soup!
They couldn't wait.



"It's a great big turnip!" he started to shout.

"It looks delicious. I better pull it out."

He pulled and pulled to get it out.

"This is impossible!" he continued to shout.

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com